

Mit That, Gedanken und Worten bemühe man sich das Rechte zu thun; was aber nicht zum Himmel führt und den Menschen verhasst ist, das thue man nicht, auch wenn es recht ist.

कर्मणा मनसा वाचा यदभीक्ष्णं निषेवते ।

तदेवापहरत्येनं तस्मात्कल्याणमाचरेत् ॥ ३८७७ ॥

Was Jemand mit That, Gedanken und Worten beständig treibt, das reisst ihn mit sich fort; darum thue man Gutes.

कर्मणा येन तेनैव मृडना दारुणेन च ।

उद्धरेद्दीनमात्मानं समर्थो धर्ममाचरेत् ॥ ३८७८ ॥

Durch jede beliebige Handlung, sie heisse Güte oder Gewalt, rette man sich, wenn man in schlimmer Lage ist; vermag man es aber, so übe man Recht.

कर्मभिः स्वैरवाप्तस्य जन्मनो पितरो यथा ।

राज्ञां तथान्ये राज्यस्य प्रवृत्तावेव कारणां ॥ ३८७९ ॥

Wie Väter die Ursache sind, dass eine durch eigene Werke erlangte Geburt wirklich in die Erscheinung tritt, so sind auch Andere die Ursache, dass der Könige Königthum zur Wahrheit wird.

कर्मभूमिमिमो प्राप्य कर्तव्यं कर्म यच्छुभम् ।

अग्निर्वायुश्च सोमश्च कर्मणां फलभागिनः ॥ ३८८० ॥

Wer dieses Land der Werke betritt, muss gute Werke vollbringen: der Gott des Feuers, der des Windes und auch Soma geniessen die Früchte ihrer Werke (d. i. verdanken ihre Stellung vorangegangenen guten Werken).

कलङ्कणितगर्भेण कण्ठेणाधूर्णितेक्षणः ।

पारावतः परिधम्य रिरंसुश्रुन्वति प्रियाम् ॥ ३८८१ ॥

Ein verliebter Täuberich lässt liebliche Töne in der Gurgel ertönen, bewegt die Augen, geht von einem Platz zum andern und küsst sein Liebchen.

कलङ्कमुक्तं तनुमद्यनामिका स्तनद्वयी च तदते न कृत्यतः ।

न याति भूतं गणने भवन्मुखे कलङ्कमुक्तं तनुमद्यनामिका ॥ ३८८२ ॥

Wen anders als dich (o Büsser) versetzen (der Weiber) lieblich klingende Reden und ihr die Körpermitte neigendes Brüstepaar nicht in Aufre-

3877) MBH. 5, 1501.

3878) MBH. 1, 5612. 12, 5284, b. 5285, a.

Vgl. 5381 und Spruch 2501.

3879) RĀGA-TAR. 3, 244 Tr. 247 ed.

Calc. c. राज्ञां unsere Aenderung für राज्ञा.

3880) R. 2, 109, 28 SCHL. 118, 28 GORR. d.

कर्मणाः फलमश्नुते GORR.

3881) KĀVJĀD. 2, 10.

3882) KĀVJĀD. 3, 59. a. So und nicht क-

लं कमुक्तं तनुमध्य^०, damit die Identität

von a und d auch in's Auge falle. Vgl. Spr.

1798.